

HASTA EL DÍA DE HOY

PARA LOS BELLOS Y ACOSADOS

SHANE KOYCZAN

Traducción de Alberto Lomnitz

loqueleg

loqueleo®

HASTA EL DÍA DE HOY

Título original: *To This Day: For the Bullied and the Beautiful*

D.R. © del texto: Shane Koyczan, 2014 / Annick Press Ltd.

Publicado en inglés en Norteamérica por Annick Press Ltd., Canadá.

D.R. © de la traducción: Alberto Lomnitz, 2015

D.R. © Editorial Santillana, S.A. de C.V., 2016

Av. Río Mixcoac 274, piso 4,

Col. Acacias, México, D.F., 03240

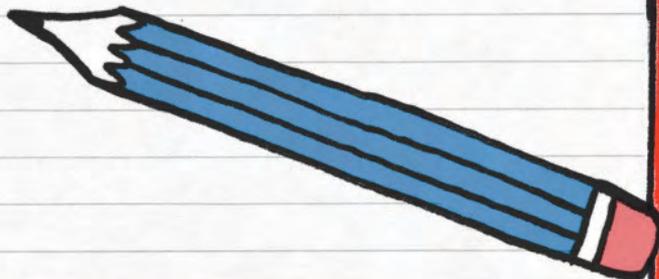
Primera edición: febrero de 2016

ISBN: 978-607-01-2965-0

Impreso en México

Reservados todos los derechos conforme a la ley. El contenido y los diseños íntegros de este libro se encuentran protegidos por las Leyes de Propiedad Intelectual. La adquisición de esta obra autoriza únicamente su uso de forma particular y con carácter doméstico. Queda prohibida su reproducción, transformación, distribución y/o transmisión, ya sea de forma total o parcial, a través de cualquier forma y/o cualquier medio conocido o por conocer, con fines distintos al autorizado.

www.loqueleo.santillana.com



The word "HOLA" is written in a large, orange, hand-drawn font. It is surrounded by several hands of different colors (white, light blue, dark blue) pointing towards it from various directions. A thick, dark blue horizontal line is drawn below the word.

HOLA

Mi nombre es Shane Koyczan. Soy un poeta oral, lo cual quiere decir que escribo poemas y los represento en público en todas partes del mundo. El poema en este libro, **Hasta el día de hoy**, trata acerca de mi experiencia como víctima de abuso escolar, ahora conocido como *bullying*.

No recuerdo qué edad tenía cuando comencé a escribir. Sé que era muy joven. Fui criado por mis abuelos y la escritura fue algo que mi abuela siempre alentó en mí. Escribir se volvió una manera de escapar de mi vida real, y de lidiar con la crueldad y la indiferencia. A veces, aun peor que la gente que te lastima, es la gente a la que no le importa que te estén humillando; esas personas que podrían hacer algo al respecto, pero eligen no hacerlo. Lo entiendo; hay veces que no quieres inmiscuirte ni arriesgarte a que los *bullies* dirijan su atención a ti. Eso es normal... eso es miedo. Yo tuve mucho miedo al crecer. No tuve muchos amigos en la escuela y frecuentemente fui víctima de acoso y de burlas. Tuve que aprender a ser mi propio amigo. La manera como lo logré fue a través de la escritura.



MÁS DE LA MITAD DE TODOS LOS ESTUDIANTES HAN SIDO TESTIGOS DE *BULLYING* EN SU ESCUELA.*

Podía crear mi propio mundo y convertirme en el héroe de la historia. Lo que escribí de niño fueron, más que nada, pequeños textos acerca de cómo me sentía. Al crecer, comencé a reunir mis pensamientos e ideas en poemas. Hoy, me maravilla saber cuántas personas en todo el mundo sienten lo mismo que yo. Me sorprende lo conectados que estamos a causa de las experiencias que hemos tenido que superar. Escribí *Hasta el día de hoy* para mostrar a los demás el tipo de conexión que he experimentado a lo largo de mis viajes como poeta y artista. Después de cada presentación, se me acercaban personas que querían compartir sus historias. Y si bien nuestras experiencias quizá no eran idénticas, pude darme cuenta de que compartir lo que me había pasado era una manera de ayudar a que nos comprendiéramos unos a otros.

Finalmente, llevé el poema a mi grupo musical, Shane Koyczan and the Short Story Long (Shane Koyczan y la historia breve en largo). La pieza resultante fue publicada en el álbum *Remembrance Year* (El año de las remembranzas). Al poco tiempo comencé a recibir correspondencia. La respuesta de la

**EL 85% DEL
BULLYING OCURRE
MIENTRAS OTROS
NIÑOS OBSERVAN.**

gente fue hermosa y me hizo querer compartir el poema a mayor escala. Y así surgió la idea de producir una versión animada del proyecto por medio de *crowdsourcing* (colaboración abierta), generando pequeñas animaciones que se pudieran entrelazar para crear un video único que fluyera de principio a fin. Ochenta y seis artistas de la animación de distintas partes del mundo donaron su tiempo y talento para crear algo que habla directamente a todos aquellos que se sienten solos. Después de casi doce millones de reproducciones, el video aún continúa hablando. Mi agradecimiento a todos los artistas involucrados es infinito.



Gracias por crear algo que ha ayudado a tantas personas. Este trabajo queda como testimonio de lo que una comunidad solidaria puede lograr.

Este libro es una continuación de aquel proyecto colaborativo. Los veintinueve artistas cuya obra gráfica se presenta aquí provienen de diferentes partes del mundo. A cada artista se le asignó una sección del poema para que lo ilustrara con su estilo. Cada artista aportó a mis palabras una interpretación sincera, maravillosamente única. Otros también contribuyeron con anécdotas acerca de sus propias experiencias con el *bullying*. Encontrarás sus palabras al final de este libro.

No lo comprendí en su momento, pero escribir se volvió, para mí, la manera en que me pude mantener firme y con los pies en la tierra. Poder expresarme me reveló un mundo que sí valora lo que pienso, que siente lo mismo que yo: hizo del mundo un amigo. Entiendo que quizá tú no seas escritor, pero de alguna forma eres artista. La idea es encontrar tu propio medio, descubrir qué es lo que te ayuda a expresarte, ya sea por medio del arte, la música, la danza, la fotografía o alguna otra forma creativa. Para encontrar tu propia voz, primero debes explorar. Busca en todas partes. Date cuenta de que no todos los lenguajes contienen palabras y de que los demás pueden tener dificultades para traducir lo que has expresado.

POR LO GENERAL, EL BULLYING SE SUSPENDE EN MENOS DE 10 SEGUNDOS SI ALGUIEN DEFIENDE A LA VÍCTIMA.

1 DE CADA 7 NIÑOS HA SIDO VÍCTIMA DE BULLYING O ES UN BULLY.

Sé paciente. El miedo te tentará a permanecer callado.

Recuerda que el mundo jamás te escuchará si eliges no decir nada.



CUANDO ERA NIÑO
A LAS BOFETADAS TAMBIÉN LAS LLAMABAN "CHULETAS"
Y POR ESO YO PENSABA QUE LAS CHULETAS
DE CERDO TAMBIÉN SE LLAMABAN "BOFETADAS"
Y COMO A MI ABUELA LE PARECÍA CHISTOSO,
Y ERA MI COMIDA FAVORITA,
ELLA ME DEJÓ SEGUIR DICIÉNDOLES ASÍ.
NADA DEL OTRO MUNDO, EN REALIDAD.



Un día

antes de haber comprendido
que los niños gordos no estábamos
diseñados para escalar árboles,
me caí de uno



An illustration of a tree with a thick, gnarled brown trunk and several yellow leaves. A red bikini top is draped over one of the branches. To the left, a blue stream flows. The background is a light beige color with dark, silhouetted shapes representing other trees or foliage.

y me lastimé el costado derecho.
No quise contarle a mi abuela
porque temía que se molestara conmigo
por jugar donde no debía.

Un par de días después,
el maestro de educación
física notó el moretón
y me envió a la oficina
del director.



DE ALLÍ ME ENVIARON A UN CUARTO PEQUEÑO
CON UNA SEÑORA MUY AMABLE QUE ME HIZO
TODO TIPO DE PREGUNTAS ACERCA DE
CÓMO ESTABAN LAS COSAS EN CASA.